

# 東華

通訊  
TUNG WAH NEWS

Economy  
優惠級

E  
POSTAGE PAID  
HONG KONG  
CHINA  
中國香港  
郵資已付  
PERMIT  
NO.  
特許編號  
03285



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860 捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333  
地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong  
出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division

2022 一月號  
JANUARY ISSUE

www.tungwah.org.hk

18.12

## 東華三院中學聯校無人機比賽

是項比賽邀得香港無人機運動總會協辦，旨在培養學生對航天科技的興趣，以及啟發學生的STEM思維及解難能力。比賽最終由東華三院馮鳳亭中學的林銘謙同學及莫富然同學分別獲得冠軍及亞軍，季軍則由東華三院張明添中學的張樂勤同學獲得。

## TWGHs Joint Secondary Schools Drone Competition

The joint competition was co-organised by Hong Kong Drone Sports Association, with the aim to nurture students' interest in aviation technology and inspire their STEM thinking and problem-solving skills. Mr. LAM Ming Him and Mr. MOK Fu Yin from TWGHs Mrs Fung Wong Fung Ting College won the first and second place respectively, and Mr. CHEUNG Lok Kan from TWGHs Chang Ming Thien College won the third place.



譚鎮國主席為決賽進行發令儀式。  
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, started the final round.



東華三院主席兼名譽校監譚鎮國先生（前排中）及董事局成員與比賽得獎者合照  
Group photo of Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (front row, centre), TWGHs Chairman cum Honorary Supervisor, Board Members and the winners of the competition



署理民政事務局長陳積志太平紳士（右四）、譚鎮國主席（左四）、各籌委會委員、福陞粵劇團台柱梁兆明先生（右二）及汪明荃博士（左三）主持開鑼儀式。

Mr. CHAN Jick Chi, Jack, JP (right 4), Acting Secretary for Home Affairs, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 4), the Chairman, members of the Organising Committee, Mr. LIANG Zhao Ming (right 2) and Dr. Liza WANG (left 3), main casts of Boomabliss Cantonese Opera Troupe, officiated at the Kick-off Ceremony.



梁兆明先生、汪明荃博士及羅家英博士的精湛演出，獲全場觀眾報以熱烈掌聲。  
The superb performance of Mr. LIANG Zhao Ming, Dr. Liza WANG and Dr. LAW Kar Ying received a hearty round of applause.

27.12

## 南華集團誠意呈獻： 東華三院慈善粵劇專場《天仙配》

本年度「東華三院慈善粵劇專場」圓滿舉行。是次專場獲南華集團冠名贊助，由福陞粵劇團擔綱演出名劇《天仙配》，為本院「圓滿人生服務」籌募經費，鼓勵長者以正面態度面對人生終結，達致圓滿人生。本院由衷感謝各界善長慷慨解囊，襄助善舉。



## South China Group Proudly Presents: TWGHs Charity Cantonese Opera Show "Love of the Seventh Fairy Maiden"

Sponsored by South China Group, the TWGHs Charity Cantonese Opera Show was held successfully. Staged by Boomabliss Cantonese Opera Troupe, the Opera Show "Love of the Seventh Fairy Maiden" raised funds for the "Endless Care Services" to encourage elderly users to face death positively and achieve a fulfilling life. We greatly appreciate the generous donation and kind support from all benefactors.





## 主席感言 Chairman's Message



農曆新年將至，謹向大家拜個早年，祝願各位虎躍新程，虎虎生威，身體健康。疫情反覆，誠望大家在新年的喜慶氣氛下仍時刻保持抗疫警惕，保重身體。面對第5波疫情，本院上下均以服務使用者福祉為本，謹守崗位，在迅速採取一系列應對措施的前提下，讓服務並未因而停步，齊心與弱勢社群抗疫，攜手跨過疫境。至於關顧員工的防疫健康方面，本院推出第三針疫苗假期，以鼓勵同事盡早接種；在行政總部亦安排員工輪流在家工作，推行彈性上班及午飯時間安排，以及減少實體會議及活動，呼籲改以線上模式進行，進一步減低疫情在社區傳播的風險。

繼9月後，本院於12月再次順利舉行「安心在東區2.0」疫苗接種日，讓長者對防疫工作有更深入認識，並即場為有需要的長者提供健康諮詢及接種疫苗，讓他們以健康體魄迎接新年，加強社區的群體免疫力，協助香港盡快戰勝疫情。同時，本院持續關注社群的情緒健康，由東華三院黃竹坑服務綜合大樓主辦的「相約·拾年」戲劇公演已於早前完滿結束。該活動由精神病康復者、大專生及義工合力參與，傾力演出，喚起公眾對情緒健康的關心，加強社會共融，實在別具意義。

屬校一向致力推展「全人教育」，其中STEM教育尤為重要，有助發展學生的創意思維及解難能力。在依遵防疫指引下，本院舉辦了「東華三院中學聯校無人機比賽」。參賽學生要操控迷你無人機，競逐以最短時間穿越佈滿障礙物的賽道，賽事既緊張又刺激。不少參與今次賽事的同學都是首度接觸無人機，在經歷過訓練及比賽後，均表示對航空科技增加了認識，亦提升了應變能力、動態視力及意志力，獲益良多。我欣見同學享受比賽過程之餘，亦盡展潛能，並藉此培訓他們的思維、運算及解難能力，以迎接未來創科社會的挑戰。本院亦透過別開生面的課餘團體活動，鼓勵同學多參與、勤運動、展才能。東華三院黃鳳翎中學早前舉行了嶄新的「環島Staycation Run」作為校慶活動，在3天內老師帶領學生勇往直前，跑越港島區45公里。此活動不但促進師生們的情誼，更加強了同學的團結精神、對學校的歸屬感，實在可貴！

東華三院紮根香港超過150年，本院對於傳承香港歷史的工作當仁不讓。本院特別挑選300封於1920至30年代來自世界各地的東華義莊書信，加以重新整理及編輯，出版了《落葉歸根——東華三院華僑原籍安葬檔案選編》，以保存及傳承有關本地及海外華人辦理原籍安葬服務的歷史檔案。該書除早前榮獲第三屆「香港出版雙年獎」外，最近亦榮獲由香港電台及香港出版總會頒發的「第十四屆香港書獎」，再一次引證了本院在文化保育工作上的重要性與貢獻。

籌募工作亦未因疫情而卻步，本年度「東華三院慈善粵劇專場」亦於去年底圓滿舉行，由福陞粵劇團演出名劇《天仙配》，為本院「圓滿人生服務」籌募經費。在此我衷心感謝各界為慈善傾注善心，襄助善舉。一年一度的東華三院慈善獎券亦已發行，所籌得的善款將為本院「友心情」網上電台及各項服務籌募經費，我由衷期盼各界繼續支持本院，慷慨解囊，彰顯人間溫情，在疫情中為弱勢社群送上溫暖及祝福。

繼往開來，本院在新一年會繼續在醫療、教育、社會、歷史文化保育及公共服務方面努力耕耘，秉承「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的使命，攜手與各界為社會福祉而奮鬥，支援抗疫工作，創建更美好、更融和的社會。

東華三院譚鎮國主席

TAM Chun Kwok, Kazaf, Chairman  
Tung Wah Group of Hospitals

## 服務焦點 SERVICE FOCUS

22.12



《落葉歸根——東華三院華僑原籍安葬檔案選編》  
*Fallen leaves returning to their roots: A selection of archives on the bone repatriation service of Tung Wah Group of Hospitals for overseas Chinese*

## 《落葉歸根——東華三院華僑原籍安葬檔案選編》 榮獲「第十四屆香港書獎」

由本院檔案及歷史文化辦公室主編，該書冊榮獲由香港電台及香港出版總會合辦的「第十四屆香港書獎」。該書冊是本院於20世紀上半葉協助全球華人原籍安葬的重要歷史檔案，是次得獎進一步肯定了本院在保育及傳承歷史文化方面的努力。

## Fallen leaves returning to their roots: A selection of archives on the bone repatriation service of Tung Wah Group of Hospitals for overseas Chinese won the 14th Hong Kong Book Prize Award

Compiled by the Records and Heritage Office, the Book was honourably awarded the “14th Hong Kong Book Prize” jointly organised by Radio Television Hong Kong and the Hong Kong Publishing Federation. The Book records the invaluable archives of how TWGHs provided bone repatriation services to overseas Chinese around the world in the first half of the 20th century, and the award further recognises TWGHs' effort in preserving the archives and passing on the cultural legacy.



書冊選編了300封來自東華三院文物館珍藏「東華義莊文獻」中的歷史書信，附上高清全彩原件圖像及中英對照的全文內容。300 letters selected from Tung Wah Coffin Home archives preserved by Tung Wah Museum are presented in the Book with high resolution images as well as full Chinese and English texts.



活動消息  
LATEST NEWS

17.12



## 第一屆東華三院 文穎怡中華文創設計獎決賽面試

比賽冀鼓勵青少年及學生製作創意文化產物，以文創活化中華傳統。日前決賽面試邀得非物質文化遺產辦事處總監梁潔玲女士、藝術家黃鼎豐先生、道風山基督教叢林藝術統籌林斷山明先生等擔任評審，10組決賽參賽者分別向評審團介紹其作品及創作理念，並接受評審提問。

## The Final Interview of TWGHs Ginny Man Chinese Cultural & Creativity Prize 2021

The Prize aims to encourage young people and students to make novel products and revitalise traditional Chinese culture with creativity. Ms. LEUNG Kit Ling, Esa, Head of Intangible Cultural Heritage Office, Mr WONG Ting Fung, artist, and Mr LAM DUEN Shan Ming, Artistic Coordinator of Tao Fong Shan Christian Centre were invited to be part of the panel of judges in the final interview, in which the 10 finalists made oral presentations about the products and answered questions raised by the judges.



譚鎮國主席（右三）、辛丑年顧問暨庚子年主席及獎項捐款人文穎怡小姐BBS（左三）、行政總監蘇祐安先生（左二）及三位嘉賓擔任評審。

The panel of judges included Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 3), the Chairman, Ms. Ginny MAN, BBS (left 3), Member of the Advisory Board 2021/2022 cum Chairman 2020/2021 and the Prize's namesake, Mr. SU Yau On, Albert, TWGHs Chief Executive (left 2), and 3 guests.

參賽者向評審團展示作品打樣模型，並介紹其創作理念。

A finalist presented his design concepts with a mock-up to the panel of judges.

服務焦點  
SERVICE FOCUS

28-30.12

## 東華三院黃鳳翎中學 45周年校慶環島Staycation Run

為慶祝創辦45周年，學校特意舉辦別開生面的「環島Staycation Run」活動，由教師帶領學生環繞港島跑45公里，沿途除可參觀名勝景點外，更有助鍛鍊學生的毅力及體育精神。師生們最終合力挑戰成功，順利在3天內完成跑程。



「Staycation Run」隊伍由東華三院行政總部出發。The "Staycation Run" squad started the challenge from TWGHs Administration Headquarters.

## TWGHs Wong Fung Ling College 45th Anniversary Staycation Run

The School specially held the "Staycation Run" activity in celebration of the School's 45th anniversary with teachers leading students in running around Hong Kong Island for 45km. In addition to visiting scenic spots along the way, the students could receive training in perseverance and sportsmanship. At the end, the teachers and students successfully completed the challenge in 3 days.



師生們沿途經過海洋公園、金紫荊廣場等多個著名景點。

The squad passed by landmarks such as Ocean Park and Golden Bauhinia Square.



隊伍順利完成跑程。The squad completed the run successfully.

22-23.12

## 「相約·拾年」戲劇公演暨分享會

由本院主辦的「相約·拾年」舞台劇公演暨分享會已圓滿結束。該劇由本院聯合中西區的精神病康復者、社區義工、區內中學生及大專院校生共同演出，冀讓公眾人士了解精神健康的重要性，並帶出社會共融的訊息。

## Drama Show "The Reunion After a Decade" cum Sharing Session

"The Reunion After a Decade" Drama Show was held successfully by TWGHs. With the aim to promote mental wellness and social inclusion, the Show was performed by ex-mentally ill service users, community volunteers, secondary school students in the Central and Western District and students from tertiary institutions.

嘉賓、表演者及工作人員聚首一堂，分享完成演出的喜悅。

Guests, performers and the crew shared the joy of the successful conclusion of the Show.



曾慶業副主席（中）致送紀念品予分享會嘉賓江曼嫻女士（左）及林淑敏女士（右）。Mr. TSANG Hing Yip, York (centre), Vice-Chairman, presented the souvenirs to Ms. KONG Man Wai, Vivian (left) and Ms. LAM Suk Man, Mandy (right), guests of the Sharing Session.



4.12



公務員事務局「2019冠狀病毒疫苗接種計劃」副主任鄧如欣女士（右五）、社會福利署東區及灣仔區福利專員胡美卿女士（左四）與各醫務人員呼籲大眾接受疫苗接種。

Ms. TENG Yu Yan, Anne (right 5), Deputy Director of "COVID-19 Vaccination Programme", Ms. WOO Mei Hing, Patricia (left 4), District Social Welfare Officer (Eastern & Wan Chai) and the medical staff encouraged the public to get vaccinated.



## 「安心在東區2.0」疫苗接種日

為響應政府「全城起動 快打疫苗」運動，本院繼9月後再次於方樹泉社會服務大樓舉行「安心在東區2.0」活動，為長者安排疫苗講座及健康諮詢，並即場替他們接種科興疫苗，及為選擇接種復必泰疫苗的長者安排專車接載到附近的社區疫苗中心。

## Vaccination Day 2.0 in the Eastern District

To support the Government's "Early Vaccination for All" campaign, the Group launched the "Vaccination Day 2.0 in the Eastern District" after the first one launched in September. The event, which took place in TWGHs Fong Shu Chuen Social Service Building, included a vaccination talk and health consultation for the elderly. The Vaccination team provided on-site Sinovac vaccination service to the elderly. For those who opted for the BioNTech vaccine, escort service was provided to the nearby Community Vaccination Centres.

麻醉科專科醫生為長者提供健康諮詢。An anesthesiologist provided health consultation for the elderly.



## 服務焦點 SERVICE FOCUS

4.11



東華三院王澤森長者地區中心職員與義工在台上領取獎項。  
The staff and volunteers from TWGHs Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre received the award from officiating guests.

中心職員與義工在頒獎派對一同分享獲獎喜悅。  
The Centre's staff and volunteers enjoyed so much the celebrating party.



## 東華三院王澤森長者地區中心獲「老有所為活動計劃卓越表現獎」

社會福利署每年舉行「老有所為活動計劃」，透過社會服務機構，讓長者發揮潛能及貢獻社會。過去東華三院王澤森長者地區中心與義工同心協力，於該計劃中屢獲殊榮，曾四次獲得「全港最佳活動計劃獎」，故於本年度獲頒「卓越表現獎」，以茲嘉許。

## TWGHs Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre received OEP (Opportunities for the Elderly Project) — Outstanding Award

The Social Welfare Department organises the "Opportunities for the Elderly Project (OEP)" annually for the elderly to realise their potential and contribute to the society through social service organisations. With the concerted efforts from staff and volunteers, TWGHs Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre was conferred the "Outstanding Performance Award" this year in recognition of its previous winning of four "Hong Kong Best OEP Awards".

## 27.11 東華三院李潤田紀念中學獲「科創·起·承」青年科技創新教育計劃初中組比賽冠軍

該校同學日前參加由香港教育工作者聯會舉辦的「科創·起·承」青年科技創新教育計劃初中組比賽。同學在過程中自行設計機械人，並不斷優化程式及反覆練習。比賽當日，各同學表現出色，並於「機械人競賽」項目勇奪初中組冠軍。

## TWGHs Lee Ching Dea Memorial College won the championship in "STEM Education Project for the Youth" Competition Junior Section

The College participated in the "STEM Education Project for the Youth" Competition organised by The Hong Kong Federation of Education Worker. Students designed a robot, optimised its programme and practised repeatedly. On the competition day, our students performed exceptionally well and won the championship in the Junior Robotic Competition Section.



同學與老師在賽前積極備戰。  
Students and teachers prepared well before the competition.



主辦單位頒發冠軍獎項予得獎同學。  
The organiser presented the award to the winning students.

## 籌募活動 FUND-RAISING ACTIVITIES

## 東華三院慈善獎券 TWGHs Charity Raffle

目的 Purpose	為東華三院「友心情」網上電台 — 「愛錫自己每一天」及各項服務籌募經費 To raise funds for TWGHs "Radio-i-Care" and the development of various services
銷售日期 Date of Sale	2022年1月16日至3月8日 16 January - 8 March 2022
售價 Date	每張港幣20元 HK\$20 each (凡預訂每10張慈善獎券，可獲贈東華三院利是封1包(8個)。數量有限，送完即止！) (One complimentary pack of TWGHs Red Packets (8 pieces) is given upon subscription of every 10 raffle tickets. Red Packets are available on a first-come-first-served basis.)
獎品 Prizes	獎品總值超過港幣32萬元，包括價值超過港幣6萬元的頭獎黃金3兩及二獎萬希泉 — 龍鳳呈祥陀飛輪腕錶，另有其他名貴禮品，詳情請瀏覽活動網頁 www.tungwah.org.hk/?p=35624。 Prizes are valued over HK\$320,000 in total, including 3 taels of Gold as the Grand Prize, and a luxury Tourbillon Watch as the Second Prize, both valued over HK\$60,000, and other valuable prizes. For details, please visit <a href="http://www.tungwah.org.hk/?p=35624">www.tungwah.org.hk/?p=35624</a> .



### 銷售地點 Point of Sale

- 香港上環普仁街12號東華三院黃鳳翎紀念大樓（將根據最新防疫措施而作出特別安排）  
TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong.  
(Special arrangements will be implemented in view of latest epidemic preventive measures)
- 東華三院屬下各服務單位 Service units of TWGHs
- 指定工商機構及團體 Designated organisations

### 抽獎日期 Date of Raffle Draw

2022年3月10日（星期四）10 March 2022 (Thursday)

### 抽獎地點 Venue of Raffle Draw

香港上環普仁街12號東華醫院李兆忠紀念大樓地下禮堂  
The Assembly Hall, TWGHs Li Shiu Chung Memorial Building, Tung Wah Hospital, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

### 抽獎嘉賓 Guests of Raffle Draw

東華三院女董事局成員、董事局成員夫人及香港小姐  
TWGHs' Female Board Members, Wives of Board Members and Miss Hong Kong Pageant Winners

### 中獎號碼將透過以下途徑公布 Results will be announced through the following channels

- 2022年3月11日起刊登於東華三院網站 ([www.tungwah.org.hk](http://www.tungwah.org.hk))  
TWGHs Website ([www.tungwah.org.hk](http://www.tungwah.org.hk)) from 11 March 2022 onwards
- 2022年3月17日刊登於英文虎報及星島日報  
The Standard and Sing Tao Daily on 17 March 2022

### 查詢熱線 Enquiry Hotline: 1878 333

本院職員樂意提供活動更詳細的資料  
Our staff will be pleased to provide you with detailed information of the event



## 東華三院周年慈善晚宴「環球萬里」 TWGHs Charity Dinner · Global Journey

目的 Purpose	為「腎病人助醫計劃」籌募經費 To raise funds for "Renal Patient Assistance Fund"
日期 Date	2022年2月26日（星期六）26 February 2022 (Saturday)*
時間 Time	晚上7時30分 7:30 p.m.
地點 Venue	香港瑰麗酒店宴會大禮堂 Grand Ballroom, Rosewood Hong Kong

### 出任大會贊助人 Signing Up as Patron

鑽石贊助人 Diamond Patron	金贊助人 Gold Patron	銀贊助人 Silver Patron
捐款 Donation of \$120,000	捐款 Donation of \$80,000	捐款 Donation of \$50,000

### 鳴謝 Acknowledgement

- 各項贊助人均於儀式上獲致送紀念品，並獲刊登公司徽號或芳名於酒會背板、舞台橫額、節目場刊、新聞稿及東華三院年報。餐席位置及所有鳴謝將按贊助金額擬定。  
All Sponsors will receive a souvenir at the Event Ceremony and be acknowledged in the cocktail backdrop, stage banner, event souvenir programme, press release and TWGHs annual report. The dining tables and acknowledgements will be arranged in accordance with the donation amount.
- 每席人數將按屆時《預防及控制疾病(禁止群眾聚集)規例》安排。  
The number of guests per table will be arranged in accordance with the latest Prevention and Control of Disease (Prohibition on Group Gathering) Regulation.
- \*註：本院會繼續密切留意疫情發展，並適時作出公布。  
Note: TWGHs will keep monitoring the situation and keep guests informed in due course.

### 禮品贊助 Prize Sponsorship

幸運抽獎獎品 Lucky Draw Prize	檯獎獎品 Table Prize	嘉賓禮品 Gift in Goodie Bag
----------------------------	---------------------	----------------------------

### 鳴謝 Acknowledgement

- 禮品贊助總值\$30,000或以上，將獲致送場刊廣告一頁  
A complimentary full page advertisement in the Souvenir Programme will be offered for a sponsorship value of HK\$30,000 or above
- 無人領取之禮品將撥供其他慈善用途  
TWGHs reserves the right to retain unclaimed prize(s) for other charity purposes

### 惠登場刊廣告 Subscription for Advertisement in the Souvenir Programme

捐款\$10,000可獲刊登一頁全頁彩色廣告  
Donation of \$10,000 for one full-page colour advertisement

### 惠捐善款 General Donation

善長可登入東華三院網站 [www.tungwah.org.hk](http://www.tungwah.org.hk)，以信用卡捐款或下載捐款表格  
Please visit our website [www.tungwah.org.hk](http://www.tungwah.org.hk) for online donation via a credit card or downloading the donation form

### 備註 Remarks

捐助東華三院滿 \$100的善款可申請免稅  
Donation of \$100 or above to TWGHs is tax deductible

### 查詢熱線 Enquiry Hotline: 1878 333

本院職員樂意提供活動更詳細的資料  
Our staff will be glad to provide you with detailed information of the event

東華三院董事局及冠名贊助人已贊助各項籌募活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。敬請各界踴躍支持！  
All direct expenses of fund-raising events were sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors of the events. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure that all public donations go directly to our services. Please act now to show your support towards TWGHs!